

Articulação de quadros teóricos em benefício da construção do discurso académico – o exemplo da revisão de textos em tradução

Marta Fidalgo
FCT, CLUNL

A presente proposta de comunicação centra-se na atividade de revisão tradutológica e procura evidenciar a utilidade de conciliar quadros teóricos de domínios disciplinares distintos para fins de investigação e de construção do discurso académico neste domínio. Esta proposta, inserida na linha de trabalho do grupo Gramática & Texto do CLUNL, decorre de um projeto de doutoramento em Linguística do Texto e do Discurso, que está a ser desenvolvido na NOVA FCSH, no âmbito do Programa KRUse – Knowledge, Representation and Use.

Na sequência de fragilidades já identificadas (Fidalgo, 2014) no que diz respeito à atividade revisória em Portugal, designadamente a carência de referencial teórico-empírico, em português e sobre a língua portuguesa, no domínio da revisão em tradução, o presente trabalho parte do princípio de que a Linguística e os Estudos de Tradução se podem complementar com o intuito de colmatar essas lacunas.

Subscrevendo os pressupostos teóricos e epistemológicos do Interacionismo Sociodiscursivo (ISD), enunciados por Jean-Paul Bronckart (1997), o projeto em curso foca a atividade de revisão de textos, enquanto prática de leitura e escrita, no contexto específico da indústria da tradução, tendo em vista o desenvolvimento da competência revisória em contexto formativo. Por este motivo, numa perspetiva de articulação e complementaridade relativamente à Linguística (do Texto), a investigação apoia-se igualmente nos Estudos de Tradução, designadamente na abordagem funcionalista desenvolvida por Christiane Nord (1991) e nos trabalhos sobre revisão tradutológica realizados por autores estrangeiros (Mossop, 2014; Robert, 2008).

O trabalho de investigação parte da análise de um corpus paralelo, constituído por textos traduzidos (do inglês para o português europeu) e revistos, nos quais as alterações de revisão se encontram devidamente assinaladas. Com base numa abordagem metodológica simultaneamente qualitativa e quantitativa, assente no princípio de que o agir revisório (atividade e processo) se materializa nos textos (ações e produtos), a investigação pretende alcançar dois objetivos concomitantes: por um lado, demonstrar que os pressupostos teórico-metodológicos do ISD podem contribuir para o estudo da revisão de textos no domínio da tradução; por outro, propor um modelo de categorização do agir revisório que articule princípios interacionistas e tradutológicos, e que possa ser aplicado em contexto formativo, considerando os condicionalismos atualmente vigentes no setor em questão. Este posicionamento de natureza interventiva vai ao encontro das preocupações do ISD, centradas no desenvolvimento humano e na formação ao longo da vida, ao mesmo tempo que conjuga áreas disciplinares tradicionalmente apartadas, mas que possuem um foco comum: a dimensão da comunicação.

Assim, ao salientar as afinidades existentes entre modelos de análise textual de cada uma destas áreas – ambos focados numa abordagem descendente –, esta proposta permitirá concluir que i) o desenvolvimento do conhecimento em determinados domínios disciplinares pode resultar da conjugação de perspetivas teóricas já existentes; e ii) o estabelecimento de pontes deve cada vez mais nortear os propósitos da investigação, para que a mesma, ao dar o exemplo, possa também constituir a tão necessária interface entre o universo académico e o universo empresarial.

Palavras-chave: Discurso académico, Interacionismo Sociodiscursivo, Estudos de Tradução, revisão tradutológica

Referências

- Bronckart, J.-P. (1997). *Activité langagière, textes et discours – Pour un interactionisme socio-discursif*. Lausanne: Delachaux et Niestlé.
- Fidalgo, M. (2014). *Guia para revisores de texto: uma proposta para o exercício de uma profissão pouco (re)conhecida*. Trabalho de Projeto de Mestrado, Lisboa: FCSH-UNL.
- Mossop, B. (2014). *Revising and editing for translators*. Nova Iorque: Routledge.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam & Atlanta GA: Rodopi.
- Robert, I. (2008). Translation revision procedures: An explorative study. *Translation and Its Others. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007*, pp. 1-25.